



thyssenkrupp

ThyssenKrupp Polysius gehört als Firma zur Gruppe der ThyssenKrupp AG. Das Unternehmen liefert Geräte für die Industriesparten Bergbau, Metallverarbeitung, Chemie, Energieversorgung und Zement.

Das Besondere der Zusammenarbeit mit diesem Kunden ist die Verwendung des Across-Übersetzungssystems, das primär zur Terminologieverwaltung genutzt wird.

Experten von Janus haben sich nach Abschluss eines Schulungskurses auf das Across-System spezialisiert und können somit alle Kundenprojekte mit hoher Qualität innerhalb der erforderlichen Fristen fertigstellen.

Ein wichtiger Aspekt der Projektanforderungen war es, terminologische Unstimmigkeiten in den Glossaren des Kunden zu erkennen und mitzuteilen, und an der qualitativen Verbesserung der projektübergreifenden Terminologiedaten-

bank und des Übersetzungsspeichers zu arbeiten.

Um die Effizienz und Qualität zu verbessern, wurden für alle Dokumente Vorlagen erstellt, mit denen ein effektives Kommunikationsmanagement bezüglich der Termine in neuen Übersetzungen und der vorhandenen Inhalte sichergestellt wird.

Alle übersetzten Dokumente durchlaufen automatisch strenge Kontrollen, nicht nur in Bezug auf den Inhalt, sondern auch hinsichtlich des Layouts. Auch für Übersetzungen, die ohne CAT-Programme angefertigt werden, erfolgt eine effiziente, fortlaufende Erfassung in Übersetzungsspeichern. Aufgrund der hohen Komplexität der ThyssenKrupp-Projekte hat Janus ein spezielles, dediziertes Team aus Linguisten, Terminologen und Desktop-Publishern zusammengestellt.



Herausforderungen

- Übersetzung komplexer, fachlich anspruchsvoller technischer Dokumentation
- Intergration eines speziellen Verwaltungssystems für Across-Inhalte
- Kohärente Terminologie für die gesamte Dokumentation

Lösungen

- Hinzuziehen linguistisch und fachlich qualifizierter Experten mit der erforderlichen Spezialisierung
- Implementieren des Across-Systems in den Projektablauf und erforderliche Schulung aller Team-Mitglieder
- Standardisieren der Terminologie, Aktualisierung und Wartung des konzernspezifischen Polyterm-Programmglossars
- Zuteilen spezialisierter Lektoren mit viel Erfahrung im Umgang mit technischen Texten

Lösungselemente

- Team aus Fachübersetzern
- Team aus fachlich erfahrenen Lektoren
- Terminologieverwaltung
- Nutzung der Across-Technik
- Qualitätssicherung vorhandener Übersetzungen und Terminologie
- Desktop-Publishing der gesamten Dokumentation mit verschiedenen Softwarepaketen

Seit 1996 spezialisiert sich Janus Worldwide auf das Übersetzen technischer, industrieller und wissenschaftlicher Inhalte. Wir ermöglichen Unternehmen aller Industriesparten somit wirtschaftliches Wachstum durch ein sprachliches Erschließen neuer Partnerschaften in vielversprechenden Regionen, um den

Vertrieb bei minimalem Risiko zu steigern.

Beispiele hierfür sind unsere langfristigen Kooperationen mit Branchenführern wie ABB, Alstom, Siemens und Schlumberger.

